

Chapitre 4

Applications

Exercice1 : Traduisez ce texte en français en préservant le style littéraire, l'atmosphère et les nuances culturelles de l'original.

Extrait de "موسم الهجرة إلى الشمال" (Saison de la migration vers le Nord) de Tayeb Salih, 1966]

وقفت أمام المرأة. أهذا أنا حقا؟ أهذا الوجه وجهي؟ الجبهة المستوية العريضة، الأنف المستقيم الذي يكاد يكون حادا، الفم الكبير، الشفتان الغليظتان، الذقن البارزة. وجه أفريقي أسود صريح. وهذه العينان فقط. لم تكن عيناى. كانت هناك غشاوة حمراء تسبح على بياضهما، ونظرة غريبة في سوادهما، كأنها بقية من حلم أو ذكرى طفولة بعيدة. أحسست بالغثيان. عدت إلى الفراش. غفوت لحظة ثم استيقظت. كان الفجر قد بدأ يتسلل من تحت الستائر. نهضت وفتحت النافذة. كان الهواء باردا منعشا. تنفست بعمق. سمعت صوت المؤذن يدعو إلى صلاة الفجر. أغمضت عيني. شممت رائحة البن والخبز الطازج. فتحت عيني. رأيت النخيل والنيل وقبة ضريح الشيخ الطيب ود البدر.

Exercice2 :

Traduisez ce texte en arabe en utilisant la terminologie environnementale appropriée et en maintenant le style scientifique du rapport original.

Texte source (français) : [Extrait adapté du rapport "Changements climatiques 2021 : Les éléments scientifiques" du GIEC, 2021]

Le changement climatique induit par l'homme affecte déjà de nombreux phénomènes météorologiques et climatiques extrêmes dans toutes les régions du globe. Les preuves des changements observés dans les extrêmes tels que les vagues de chaleur, les fortes précipitations, les sécheresses et les cyclones tropicaux, et, en particulier, leur attribution à l'influence humaine, se sont renforcées depuis le cinquième Rapport d'évaluation (AR5). Les températures extrêmes chaudes (y compris les vagues de chaleur) sont devenues plus fréquentes et plus intenses dans la plupart des régions terrestres depuis les années 1950, tandis que les températures extrêmes froides (y compris les vagues de froid) sont devenues moins fréquentes et moins sévères, avec une confiance élevée. Les influences anthropiques sont très probablement le principal moteur de ces changements. Certains événements récents de chaleur extrême observés

au cours de la dernière décennie auraient été extrêmement improbables sans l'influence humaine sur le système climatique.

Exercice3 :

Traduisez ce texte en arabe en respectant la terminologie économique et le style formel du rapport original. Veillez à rendre avec précision les concepts économiques et les nuances du texte source.

Texte source (français) : [Extrait adapté du rapport "Perspectives économiques de l'OCDE" de juin 2023]

La reprise économique mondiale se poursuit, mais a perdu de son élan et est de plus en plus déséquilibrée. La production mondiale a dépassé son niveau d'avant la pandémie, mais la reprise reste incomplète et inégale. Dans de nombreuses économies émergentes et en développement, en particulier celles où les taux de vaccination sont faibles, la reprise est considérablement entravée par la résurgence des infections au virus. Dans certaines économies avancées, les pénuries d'approvisionnement et les pressions inflationnistes croissantes limitent la vigueur de la reprise. Les perspectives à court terme restent très incertaines, les risques étant orientés à la baisse. Les principaux risques sont une propagation plus rapide des variants du virus, des perturbations plus importantes de la chaîne d'approvisionnement, et une augmentation plus forte et plus durable des pressions inflationnistes. Ces risques pourraient freiner la croissance et retarder la reprise complète du marché du travail.